

mettre /mEtR/ verbe transitif

Lorsque **mettre** s'emploie dans des expressions telles que **mettre qch en place**, **mettre qn au pas** etc,

cherchez sous le nom.

(= *placer*) to put (**dans in, into, sur on**) (*fig*) (= *classer*) to rank, to rate

mettre une assiette/carte sur une autre to put one **ou** a plate/card on top of another

où mets-tu tes verres? where do you keep your glasses?, where are your glasses kept?

elle lui mit la main sur l'épaule she put **ou** laid her hand on his shoulder

elle met son travail avant sa famille she puts her work before her family

je mets Molière parmi les plus grands écrivains I rank **ou** rate Molière among the greatest writers

mettre qch debout to stand sth up

mettre qn sur son séant/sur ses pieds to sit/stand sb up

mettre qch à **ou par terre** to put sth down (on the ground)

mettre qch à l'ombre/au frais to put sth in the shade/in a cool place

mettre qch à plat to lay sth down (flat)

mettre qch droit to put **ou** set sth straight **ou** to rights, to straighten sth out **ou** up

mettre qn au **ou dans le train** to put sb on the train

mettez-moi à la gare, s'il vous plaît* take me to **ou** drop me at the station please

elle a mis la tête à la fenêtre she put **ou** stuck her head out of the window

mettez les mains en l'air put your hands up, put your hands in the air

mets le chat dehors **ou à la porte** put the cat out

♦ **mettre qch à + infinitif**

mettre qch à cuire/à chauffer to put sth on to cook/heat

mettre du linge à sécher (à l'intérieur**)** to put **ou** hang washing up to dry (**à l'extérieur**) to put **ou** hang washing out to dry

(= *ajouter*)

mettre du sucre dans son thé to put sugar in one's tea

mettre une pièce à un drap to put a patch in **ou** on a sheet, to patch a sheet

mettre une idée dans la tête de qn to put an idea into sb's head

ne mets pas d'encre sur la nappe don't get ink on the tablecloth

(= *placer dans une situation*)

mettre un enfant à l'école to send a child to school

mettre qn au régime to put sb on a diet

mettre qn dans la nécessité **ou l'obligation de faire** to oblige **ou** compel sb to do

mettre au désespoir to throw into despair

cela m'a mis dans une situation difficile that has put me in **ou** got me into a difficult position

on l'a mis* à la manutention/aux réclamations he was put in the packing/complaints

department

mettre qn au pas to bring sb into line, to make sb toe the line

(= *revêtir*)

[+ vêtements, lunettes] to put on

mettre une robe/du maquillage to put on a dress/some make-up

depuis qu'il fait chaud je ne mets plus mon gilet since it has got warmer I've stopped wearing my cardigan

elle n'a plus rien à mettre sur elle she's got nothing (left) to wear

mets-lui son chapeau et on sort put his hat on (for him) and we'll go

il avait mis un manteau he was wearing a coat, he had a coat on

elle avait mis du bleu she was wearing blue, she was dressed in blue

(= *consacrer*)

j'ai mis 2 heures à le faire I took 2 hours to do it **ou** 2 hours over it, I spent 2 hours on **ou** over it **ou** 2 hours doing it

le train met 3 heures it takes 3 hours by train, the train takes 3 hours

mettre toute son énergie à faire to put all one's effort **ou** energy into doing

mettre tous ses espoirs dans to pin all one's hopes on

mettre beaucoup de soin à faire to take great care in doing, to take great pains to do

mettre de l'ardeur à faire qch to do sth eagerly ou with great eagerness
il y a mis le temps! he's taken his time (about it)!, he's taken an age ou long enough!

-> see **c_ur**

(= *faire fonctionner*)

mettre la radio/le chauffage to put ou switch ou turn the radio/the heating on

mettre les informations to put ou turn the news on

mettre le réveil (à 7 heures) to set the alarm (for 7 o'clock)

mettre le réveil à l'heure to put the alarm clock right

mettre le verrou to bolt ou lock the door

mets France Inter/la 2e chaîne put on France Inter/channel 2

mettre une machine en route to start up a machine

(= *installer*)

[+ eau] to lay on

[+ placards] to put in, to build, to install

[+ étagères] to put up ou in, to build

[+ moquette] to fit, to lay

[+ rideaux] to put up

mettre du papier peint to hang some wallpaper

mettre de la peinture to put on a coat of paint

(= *écrire*)

mettre en anglais/au pluriel to put into English/the plural

mettre à l'infinitif/au futur to put in(to) the infinitive/the future tense

mettre des vers en musique to set verse to music

mettre sa signature (à) to put ou append one's signature (to)

mettre un mot à qn* to drop a line to sb

mettez bien clairement que ... put (down) quite clearly that ...

il met qu'il est bien arrivé he says in his letter ou writes that he arrived safely

(= *dépenser*)

mettre de l'argent sur un cheval to put money on a horse

mettre de l'argent dans une affaire to put money into a business

combien avez-vous mis pour cette table? how much did you pay for that table?

mettre de l'argent sur son compte to put money into one's account

je suis prêt à mettre 100 (euro) I'm willing to give ou I don't mind giving € 100

si on veut du beau il faut y mettre le prix if you want something nice you have to pay the price
ou pay for it

-> see **caisse**

(= *lancer*)

mettre la balle dans le filet to put the ball into the net

mettre une balle à la peau de qn* to put a bullet in sb*

mettre son poing dans ou sur la figure de qn to punch sb in the face, to give sb a punch in the face

(= *supposer*)

mettons que je me suis ou sois trompé let's say ou (just) suppose ou assume I've got it wrong

nous arriverons vers 10 heures, mettons, et après? say we arrive about 10 o'clock, then what?,
we'll arrive about

10 o'clock, say, then what?

(locutions)

mettre les bouts ou les voiles*, les mettre** to clear off*, to beat it*, to scarper** (Brit)

qu'est-ce qu'ils nous ont mis!* (bagarre, match) they gave us a real hammering!*

va te faire mettre!*** fuck off!***, bugger off!*** (Brit)

se mettre verbe pronominal

(= *se placer*)

[+ objet] to go

mets-toi là (debout) (go and) stand there (assis) (go and) sit there

se mettre au piano/dans un fauteuil to sit down at the piano/in an armchair

se mettre au chaud/à l'ombre to come ou go into the warmth/into the shade
elle ne savait plus où se mettre (fig) she didn't know where to look, she didn't know where to put herself ou what to do with herself
il s'est mis dans une situation délicate he's put himself in ou got himself into an awkward situation

se mettre autour (de) to gather round

ces verres se mettent dans le placard these glasses go in the cupboard

l'infection s'y est mise it has become infected

les vers s'y sont mis the maggots have got at it

il y a un bout de métal qui s'est mis dans l'engrenage a piece of metal has got caught in the works

-> see **poil** -> see **rang** -> see **table** -> see **vert**

(Météo)

se mettre au froid/au chaud/à la pluie to turn cold/warm/wet

on dirait que ça se met à la pluie it looks like rain, it looks as though it's turning to rain

(= *s'habiller*)

se mettre en robe/en short, se mettre une robe/un short to put on a dress/a pair of shorts

se mettre en bras de chemise to take off one's jacket

se mettre nu to strip (off ou naked), to take (all) one's clothes off

comment je me mets? what (sort of thing) should I wear?

elle s'était mise très simplement she was dressed very simply

elle s'était mise en robe du soir she was wearing ou she had on an evening dress

se mettre une veste/du maquillage to put on a jacket/some make-up

elle n'a plus rien à se mettre she's got nothing (left) to wear

(= *s'ajouter*)

se mettre une idée dans la tête to get an idea into one's head

il s'est mis de l'encre sur les doigts he's got ink on his fingers

il s'en est mis partout he's covered in it, he's got it all over him

(= *commencer*)

♦ se mettre à + nom

se mettre au régime to go on a diet

se mettre au travail to set to work, to get down to work, to set about one's work

se mettre à une traduction to start ou set about (doing) a translation

se mettre à la peinture to take up painting, to take to painting

se mettre au latin to take up Latin

il s'est bien mis à l'anglais he's really taken to English

♦ se mettre à + infinitif

se mettre à rire/à manger to start laughing/eating, to start ou begin to laugh/eat

se mettre à traduire to start to translate, to start translating, to set about translating

se mettre à boire to take to drink ou the bottle*

voilà qu'il se met à pleuvoir! and now it's beginning ou starting to rain!, and now it's coming on to (Brit) rain!

♦ s'y mettre

il est temps de s'y mettre it's (high) time we got down to it ou got on with it

qu'est-ce que tu es énervant quand tu t'y mets!* you can be a real pain when you get going!*

ou once you get started! *

(= *se grouper*)

ils se sont mis à plusieurs/deux pour pousser la voiture several of them/the two of them joined forces to push the car

se mettre avec qn (= *faire équipe*) to team up with sb, (= *prendre parti*) to side with sb *, en ménage to move in with sb*,

to shack up** péj with sb

se mettre bien/mal avec qn to get on the right/wrong side of sb

-> see **partie** 2

(locutions)

on s'en est mis jusque-là ou plein la lampe* we had a real blow-out**
 qu'est-ce qu'ils se sont mis!* (bagarre) they really laid into each other!* ou had a go at each other! *, they didn't half (Brit) lay into each other! * ou have a go at each other! *

mettre v.tr. 1. θέτω, βάζω, τοποθετώ.

2. LOC. Mettre sous. Τοποθετώ, κρύβω (κάτι μέσα σε κάτι άλλο).
3. LOC. Mettre dans. Τοποθετώ, εισάγω.
4. LOC. FIG. Mettre qqch dans la tête. Βάζω κάτι στο νου μου.
5. LOC. Mettre une balle dans la cible/dans le but. Πετυχαίνω το στόχο.
6. LOC. Mettre en bouteilles. Εμφιαλώνω.
7. LOC. INFORM. Mettre en mémoire. Απομνημονεύω, αποθηκεύω στη μνήμη.
8. LOC. Mettre en terre. 8.1 Φυτεύω. 8.2 Θάβω.
9. LOC. Mettre au panier/à la poubelle. Πετώ στα σκουπίδια.
10. LOC. Mettre une lettre à la poste/à la boîte aux lettres. Ταχυδρομώ.
11. LOC. Mettre qqch au frais. Βάζω κάτι στο ψυγείο.
12. LOC. Mettre qqch au chaud. Βάζω κάτι να ζεσταθεί.
13. LOC. Mettre devant/sous les yeux. Παρουσιάζω, εμφανίζω.
14. LOC. Mettre près/auprès de. Προσεγγίζω, πλησιάζω.
15. LOC. Mettre ensemble. Συνενώνω, ενώνω.
16. LOC. Mettre bas. (για ζώα) Γεννώ.
17. LOC. Mettre ses bras en l'air. Σηκώνω τα χέρια ψηλά.
18. LOC. FAM. Mettre dedans. Απατώ.
19. εγκαθιστώ, τοποθετώ.
20. οδηγώ, κατευθύνω (κάποιον, τον πηγαίνω μέχρι εκεί που πρέπει).
21. LOC. Mettre qqn sur la paille. Καταστρέφω κάποιον οικονομικά.
22. LOC. Mettre en prison/en taule. Φυλακίζω.
23. LOC. Mettre en place. Τοποθετώ, εγκαθιδρύω, εγκαθιστώ.
24. LOC. Mettre (de l'argent) en réserve/de côté. Αποταμιεύω, εξοικονομώ, βάζω στην μπάντα.
25. LOC. Mettre au monde/au jour. Φέρνω στον κόσμο, γεννώ.
26. τοποθετώ, διορίζω.
27. LOC. FAM. Mettre qqn dans le coup/dans une affaire. Μπάζω / Εμπλέκω κάποιον σε μια υπόθεση / σε μια δουλειά.
28. φορώ (ρούχα, άρωμα κ.λπ.).
29. βάζω, τοποθετώ, προσαρμόζω.
30. προσθέτω, ανακατεύω.
31. LOC. Mettre le couvert/ la table. Στρώνω το τραπέζι.
32. χρησιμοποιώ, κάνω χρήση.
33. LOC. Y mettre du sien. Συμβάλλω, κάνω υποχωρήσεις.
34. LOC. Mettre sa confiance dans qqn. Εμπιστεύομαι κάποιον.
35. LOC. Mettre ses forces/ son énergie dans qqch. Βάζω τα δυνατά μου για να γίνει κάτι.
36. χρειάζομαι (χρόνο).
37. LOC. Il y a mis le temps. Χρειάστηκε πολύ χρόνο.
38. ρίχνω (χρήματα), επενδύω, ποντάρω.
39. προκαλώ, αποτελώ την αιτία.
40. LOC. Mettre le contact. Βάζω μπρος (μηχάνημα γυρνώντας το κλειδί).
41. γράφω, σημειώνω.
42. LOC. FAM. Mettons que. Ας θεωρήσουμε ότι, έστω ότι.
43. FAM. δίνω.
44. VULG. Le mettre (à qqn). Τον χώνω (σε κάποιον).
45. LOC. Mettre qqn debout. Σηκώνω κάποιον.
46. LOC. Mettre qqn sur son séant. Καθίζω κάποιον.
47. LOC. Mettre bas/ à bas. Ρίχνω κάτω.
48. LOC. Mettre à l'envers. Βάζω / Φοράω ανάποδα.
49. LOC. Mettre un malade sous antibiotiques. Χορηγώ αντιβιοτικά σε ασθενή.

50. LOC. Mettre le frein à main. Σηκώνω το χειρόφρενο.
51. LOC. MAR. Mettre un navire à la voile. Σηκώνω τα πανιά του σκάφους, αποπλέω.
52. LOC. MAR. Mettre le cap sur l'ouest. Στρέφομαι/Αλλάζω ή βάζω ρότα προς τα δυτικά.
53. μετατρέπω (π.χ. νόμισμα).
54. LOC. Mettre un texte en (une langue). Μεταφράζω προς (μια γλώσσα).
55. LOC. Mettre en bon français. Επιμελούμαι/Διορθώνω το κείμενο.
56. LOC. Mettre un étang à sec. Αποστραγγίζω έλος.
57. LOC. Mettre un brouillon au propre. Καθαρογράφω.
58. LOC. FAM. Mettre qqn enceinte. Καθιστώ/Αφήνω κάποια έγκυο, γκαστρώνω.
59. LOC. Mettre en état. 59.1 Ρυθμίζω, προετοιμάζω. 59.2 Θέτω σε λειτουργία.
61. LOC. Mettre en lumière. Αποκαλύπτω, φέρνω στο φως.
62. LOC. Mettre à l'épreuve. Θέτω σε δοκιμασία.
63. LOC. Mettre en danger. Εκθέτω σε κίνδυνο.
64. LOC. Mettre à mort. Σκοτώνω.
65. LOC. Mettre à nu. Ξεγυμνώνω.
66. LOC. Mettre en colère. Προκαλώ το θυμό.
67. LOC. Mettre qqn au pas. Στρώνω κάποιον, τον βάζω σε σειρά.
68. LOC. Mettre à l'index. Γράφω στον μαυροπίνακα.
68. LOC. Mettre qqn au ban de. Παραδίδω κάποιον στη δημόσια περιφρόνηση.
69. LOC. Mettre aux prises. Βάζω λόγια, κάνω να τσακωθούν.
70. LOC. Mettre la charrue devant les boeufs. Ξεκινάω από το τέλος/ανάποδα, αντιστρέφω τη φυσική σειρά των πραγμάτων.
71. LOC. Mettre son grain de sel. Φυτρώνω εκεί που δεν με σπέρνουν.
- II. v.pron. 1. κάθομαι.
2. μπαίνω.
3. LOC. Se mettre au lit. Ξαπλώνω (στο κρεβάτι).
4. τοποθετούμαι.
5. LOC. Se mettre à table. Κάθομαι στο τραπέζι.
6. LOC. Se mettre à son bureau. Κάθεται στο γραφείο του.
7. LOC. Se mettre au piano. Κάθομαι στο πιάνο (για να παίξω).
8. LOC. Ne plus savoir où se mettre. Δεν ξέρω πού να χωθώ/να κρυφτώ (επειδή βρίσκομαι σε δύσκολη θέση).
9. τίθεμαι.
10. LOC. FIG. Se mettre avec qqn. 10.1 Υποστηρίζω κάποιον. 10.2 FAM. Συζώ με κάποιον.
11. στέκομαι.
12. LOC. Se mettre sur le dos. Ξαπλώνω ανάσκελα.
13. LOC. Se mettre par terre. Ξαπλώνω μπρούμυτα.
14. LOC. Se mettre à l'aise. Βολεύομαι, κάθομαι αναπνευστικά.
15. LOC. Se mettre en (qqch). Φορώ, είμαι ντυμένος με.
16. LOC. FAM. Se mettre à poil. Γδύνομαι, τσιτσιδώνομαι.
17. LOC. Se mettre en colère. Εξαγριώνομαι.
18. FAM. Se mettre en frais. Ξεπαραδιάζομαι.
19. LOC. Se mettre d'accord avec qqn. Συμφωνώ με κάποιον.
20. LOC. Se mettre en retard. Καθυστερώ.
21. LOC. Se mettre en chemin/en route. Αναχωρώ.
22. LOC. Se mettre à. 22.1 Αρχίζω να, ξεκινώ να. 22.2 Ασχολούμαι με.
23. εισάγομαι, μπαίνω.
25. LOC. FAM. Se mettre (qqn) à dos. Εξαγριώνω κάποιον.
26. LOC. Se mettre au vert. Αποτραβιέμαι.
27. LOC. Se mettre en quatre. Γίνομαι χίλια κομμάτια.

mettre en cause [+ innocence, nécessité, capacité] to (call into) question
[+ personne] to implicate
mise en cause [+ personne] implication
remettre en cause [+ principe, tradition] to question, to challenge
sa démission remet tout en cause his resignation means we're back to square one
remise en cause calling into question

mettre en doute [+ affirmation, honnêteté de qn] to question, to challenge, to cast doubt on
mettre en doute que ... to question whether ...

mettre en place [+ plan] to set up, to organize
[+ marchandises] to put on the shelves
[+ service d'ordre] to deploy
[+ mécanisme, dispositif] to install
le dispositif d'évacuation s'est mis en place evacuation procedures have been set up
mise en place [+ plan] setting up
[+ service d'ordre] deployment
il a terminé la mise en place au rayon confiserie [+ marchandises] he finished stocking the shelves in the confectionery department
remettre qch en place to put sth back where it belongs **ou** in its proper place

mettre en oeuvre [+ moyens] to implement, to make use of
il avait tout mis en oeuvre pour éviter la dévaluation/pour les aider he had done everything possible **ou** had taken all possible steps to avoid devaluation/to help them
la mise en oeuvre d'importants moyens the implementation **ou** the bringing into play of considerable resources

mettre en évidence [+ fait] (= *montrer*) to show, (= *souligner*) to emphasize, (= *révéler*) to reveal
[+ personne] to bring to the fore
se mettre en évidence to make one's presence felt
ce test met en évidence la présence d'anticorps the test reveals the presence of antibodies
depuis la mise en évidence du rôle de la pollution dans l'effet de serre since the role of pollution in the greenhouse effect has been demonstrated